

EDITADO EN COEDICIÓN
POR



TESTIMONIO COMPAÑÍA EDITORIAL



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA

CON LA COLABORACIÓN DE LAS SOCIEDADES ESTATALES



Lisboa'98
ESPAÑA



SOCIEDAD ESTATAL PARA LA COMMEMORACIÓN DE
LOS CENTENARIOS DE
FELIPE II Y CARLOS V
1958 2000

DIRECTOR DE LA COLECCIÓN:
CÉSAR OLMOS PIERI

COORDINACIÓN EDITORIAL:
CÉSAR OLMOS GARCÍA-CALAMARTE

SERVICIO FOTOGRÁFICO:
EMILIO OLMOS GARCÍA-CALAMARTE

PREIMPRESIÓN E IMPRESIÓN:
ADOLFO OLMOS GARCÍA-CALAMARTE

ASESORES:
JOSÉ MARÍA ÁLVAREZ ROMERO
JOSÉ MANUEL RUIZ ASECIO



© TESTIMONIO, Compañía Editorial, S.A.

FACSÍMIL:
DEPÓSITO LEGAL: M - 14458 - 1998
I.S.B.N.: 84 - 88829 - 54 - X

ESTUDIO:
DEPÓSITO LEGAL: M - 10922 - 1998
I.S.B.N.: 84 - 88829 - 53 - 1
I.S.B.N. Obra completa: 84 - 88829 - 55 - 8

Printed in Spain
TEyPE, S.A, Sauce, 30 - Torrejón de Ardoz (Madrid)

LA PRIMERA VUELTA AL MUNDO

PROTAGONISTAS, GÉNESIS Y DESARROLLO
A TRAVÉS DE LOS DOCUMENTOS

POR:

GERMÁN ARCINIEGAS

DOCTOR EN DERECHO DE LA UNIVERSIDAD DE COLOMBIA

MARTÍN DE ALBUQUERQUE

CATEDRÁTICO DE LA UNIVERSIDAD DE LISBOA

MANUEL BALLESTEROS GAIBROIS

CATEDRÁTICO DE HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE

ESTUDIO Y TRANSCRIPCIÓN DE LOS DOCUMENTOS

JOSÉ MANUEL RUIZ ASENCIO

CATEDRÁTICO DE PALEOGRAFÍA Y DIPLOMÁTICA DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

MAURICIO HERRERO JIMÉNEZ

IRENE RUIZ ALBI

PROFESORES DE PALEOGRAFÍA Y DIPLOMÁTICA DE LA UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

ORIGINALES CONSERVADOS EN:

ARCHIVO GENERAL DE INDIAS

ARCHIVO GENERAL DE SIMANCAS

ARQUIVO NACIONAL DA TORRE DO TOMBO



CARLOS V

1

TESTIMONIO COMPAÑÍA EDITORIAL
MADRID, 1998

Se le concedía a Juan Sebastián de Elcano un escudo directamente inspirado en su hazaña. Tenía dos cuarteles, uno superior y otro inferior; el de arriba tenía un castillo en oro sobre rojo, y el de abajo dos palos de canela, tres nueces moscadas y dos clavos, sobre oro. El escudo estaba coronado por un yelmo con cimera, todo rodeado por una inscripción que decía en latín **PRIMUM CIRCUMDEDISTI ME**, sobre un globo terráqueo.

Transcurrido el cuarto trimestre de 1522, no cesan las concesiones y honores concedidos por el Rey a Elcano. El 23 de enero de 1523 Carlos V concedía a Elcano una pensión vitalicia de 500 ducados anuales, a cargo de la Casa de la Contratación de la Especiería, y le autorizaba a llevar una escolta de dos personas. Pero aún hubo más: es seguro que durante años el corazón del navegante no dejaba de estar inquieto por la vieja infracción de la venta de una nave armada a mercaderes extranjeros. Parece seguro que fue él mismo el que solicitó del Rey un tardío perdón, que Carlos le concede el 23 de febrero de ese mismo año.

LA ÚLTIMA SINGLADURA

Decíamos en líneas anteriores que puede afirmarse que Elcano nació en el mar y que murió en él, y que entre las aguas que había surcado años atrás, hallaría el eterno descanso de sus huesos. La ocasión fue en la importante flota exploratoria organizada bajo el mando de García Jofre de Loaysa, tripulada por 450 hombres, y cuyo destino era consolidar las relaciones con los reyezuelos que habían aceptado la soberanía española e implantar el Cristianismo. Elcano iba como segundo jefe de la expedición, pero muerto Loaysa, toma el mando, aunque por poco tiempo, porque el 6 de agosto de 1526 se siente morir y hace testamento, ante el Contador Real Ortés de Perea y seis testigos, uno de los cuales fue el luego famoso navegante del Pacífico Andrés de Urdaneta, el futuro gran conocedor de las rutas orientales.

ESTUDIO Y TRANSCRIPCIÓN DE LOS DOCUMENTOS

Por

JOSÉ MANUEL RUIZ ASECIO

MAURICIO HERRERO JIMÉNEZ

IRENE RUIZ ALBI

Para la transcripción de los documentos hemos seguido las normas de transcripción aparecidas en la tercera edición del *Tratado de Paleografía española*¹, de Agustín Millares Carlo, publicado con la colaboración de José Manuel Ruiz Asencio. En el caso de los documentos en portugués, al no ser transcritos por nosotros, respetamos los criterios seguidos por sus editores.

En el aparato crítico de las fichas catalográficas solamente hacemos referencia a la edición o regesto de los documentos que aparecen en la *Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV*², de Martín Fernández de Navarrete, entendiendo que la inclusión de todas y cada una de las referencias a la edición y regesto de los mismos en las múltiples obras en que han aparecido alargaría sobremanera cada una de las fichas.

Las abreviaturas que hemos utilizado son:

AGI. Archivo General de Indias.

AGS. Archivo General de Simancas.

ANTT. Arquivo Nacional da Torre do Tombo.

1. MILLARES CARLO, A., *Tratado de Paleografía española*, con la colaboración de RUIZ ASENCIO, J.M., Madrid: Espasa Calpe, 1983, tomo II, págs. IX-XXIII.

2. FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, M., *Colección de los viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo XV*, II, ed. en Biblioteca de Autores Españoles, tomo LXXVI, Madrid, 1964. Será citado como NAVARRETE, *Colección*, II.

INTRODUCCIÓN

La colección de facsímiles está compuesta por una selección de los documentos más significativos que se han conservado sobre la Vuelta al Mundo de Magallanes y Elcano. Conocidos y usados profusamente desde que en el XIX los publicó el gran Martín Fernández de Navarrete, estos documentos nos informan con precisión sobre las distintas fases que tuvo el gran acontecimiento desde la llegada a Sevilla de Fernando de Magallanes para ofrecer su proyecto a la Corona española hasta las declaraciones que tomaron a Juan Sebastián Elcano para esclarecer las sublevaciones y ajusticiamientos que ocurrieron en la flota antes de que entrara en el que sería llamado Estrecho de Magallanes. Por delante y por detrás se han añadido sendas piezas de archivo: la demanda, siguiendo la tradición medieval, de Fernando de Magallanes al rey de Portugal para que le compensara la pérdida de un caballo que había sufrido en una escaramuza contra los moros en Azemur (*doc. núm. 1*), y que es el origen remoto de la venida del navegante portugués a España, y el testamento de Juan Sebastián Elcano, entregado pocos días antes de su muerte al escribano de la flota de García Jofre de Loaysa cuando navegaban en el océano Pacífico a la altura del Ecuador (*doc. núm. 22*). Las noticias que tenemos a nuestro alcance del desarrollo de la hazaña sobrepasan en número y calidad a las de otros acontecimientos claves en la historia de la Humanidad. Esos documentos nos van a informar sobre los primeros pasos de Fernando de Magallanes y Ruy Falero en Sevilla y en Valladolid hasta que vieron aprobado su proyecto de llegar al Maluco y la India navegando al occidente, las exigencias que pusieron a la Corona, los preparativos de la armada, la composición multinacional de la tripulación, los incidentes ocurridos en la larga y penosa travesía, la llegada a las Molucas y las paces y amistades que firmaron con reyezuelos de aquellas islas, el retorno de Elcano en la *Victoria*, la descarga en Sevilla de la preciada mercancía que transportaba en la bodega, etc.

Faltan entre los facsímiles los textos cronísticos, es decir, los relatos contemporáneos sobre el viaje, entre los que destacan el de Maximiliano Transilvano, secretario del rey Carlos, y, sobre todo, el de Antonio Pigafetta, testigo presencial de todo lo que cuenta porque formó parte de la tripulación como sobresaliente de la nao *Trinidad*; su obra se lee como si fuera un libro de aventuras y aporta detalles valiosísimos para la historia natural de las islas asiáticas que fue viendo. Como se ha expuesto en los estudios introductorios, por ahora han sido infructuosos los intentos de poder editar el manuscrito que se conserva en la Biblioteca Ambrosiana de Milán, aunque la Editorial Testimonio mantiene el propósito de dar a conocer pronto el ejemplar en facsímil, con transcripción, traducción española y estudios pertinentes. En todo caso, la obra del singular Pigafetta ha conocido varias traducciones al español, dos de ellas en colecciones de gran difusión nacional, de suerte que los que quieran acceder a su lectura puedan satisfacer su propósito con facilidad.

- Gada, isla: 232.
 Gambia, río: 245.
 Gataio: 127.
 Grande, río: 244, 246.
 Guadalquivir: 156.
 Guadalupe, Santa María de: 260.
 Guetaria: 261; ermita de San Gregorio: 260; hospital: 260; iglesia de la Magdalena: 260, 261; iglesia de Nuestra Señora de Iciar: 260; iglesia de San Antón: 260; iglesia de San Martín: 260; iglesia de San Pedro: 260; iglesia de San Proencio: 260; iglesia de San Salvador: 260, 261; iglesia de San Sebastián: 261; iglesia de San Lázaro: 260; iglesia Santa Cruz: 260.
 Guinea, costa: 251.
- Herradón, puerto del: 90, 92.
 Hierro: 247.
- India: 121, 122, 267.
 Indias: 63, 104, 110, 113, 116, 121, 145, 266.
 Infante, río: 241.
 Irún Iranzo, Nuestra Señora de: 260.
- Jerez: 133, 191.
 Jilolo (Halmahera), isla: 216, 217, 232, 234, 235.
- La Queru (Timor): 236.
 Laboan, isla: 234, 235.
 Ladrones, isla: 231, 232.
 Laguna, río: 242.
 Laocao, pueblo: 233.
 Larym, puerto de: 127.
 Latalata, isla: 234, 235.
 Liaman, isla: 236.
 Lisboa: 91, 174.
 Londres: 266.
 Lumutola, isla: 235.
 Luzón, isla: 233, 263.
- Mactán, isla: 232, 253; villa: 254.
 Magallanes, estrecho de: 135, 224.
 Makian, isla: 213, 214, 218, 234, 235.
 Malaca, isla: 221, 223, 238, 257, 258; puerto: 176.
 Maldeva, islas: 257.
 Malua, isla: 236.
- Malucas, islas: 123, 124, 127, 175, 176, 184, 206, 210, 211, 212, 213, 214, 216, 219, 221, 222, 234, 235, 254, 257, 258, 270.
 Maluku, isla: 236.
 Manbai (Timor): 236.
 Mar del Sur: 65, 67, 72, 75, 127, 144, 269.
 Mare, isla: 234, 235.
 Marquina: 132.
 Maumana, isla: 236.
 Mayo, isla: 245.
 Mazava, isla: 232, 233.
 Mean, isla: 234.
 Medina del Campo: 90, 92, 94, 95.
 Mindanao: 212, 213; ciudad: 213.
 Moguer: 192.
 Montevideo (Santovidio): 226.
 Moti, isla: 213, 214, 234, 235.
- Ossa, Serra d': 125.
- Pacífico, océano: 259.
 Paginsara, isla: 234.
 Palawan, isla: 207, 208, 209, 210, 212, 233, 234, 236.
 Palmas, cabo: 243.
 Panilongo, isla: 233.
 Patos, río: 226.
 Pico: 247.
 Plata, camino de la: 90, 92; río: 226.
 Portugal: 70, 71, 74, 78, 79, 85, 86, 89, 90, 91, 92, 94, 199, 103, 104, 105, 108, 116, 125, 132, 175, 198.
 Puan, isla: 233.
 Puente Duero (Valladolid): 90, 92, 93.
 Punta de las Arenas: 226, 227.
- Quipit, cabo: 233; isla: 212, 233.
- Reyes, bahía: 225.
 Roxo, cabo: 244.
- San Agustín (Brasil), cabo: 175, 224, 257.
 San Antón (cabo Blanco): 226.
 San Antonio (Cabo Verde): 175, 246.
 San Gabriel: 266.
 San Gil, isla: 213.
 San Julián, puerto: 228.
 San Lázaro, archipiélago: 232.
 San Matía, bahía: 227.

San Miguel, isla: 65, 67, 72, 75, 248, 249.
 San Pablo, isleta: 230.
 San Vicente (Portugal), cabo: 224, 249, 250.
 Sanguin, isla: 234.
 Sanlúcar de Barrameda: 169, 172, 174, 184, 185, 188, 192, 198.
 Santa Cruz, río: 228.
 Santa Lucía, bahía: 225.
 Santa María (Brasil), cabo: 176, 226.
 Santa Polonia, cabo: 226.
 Santiago de Compostela: 261.
 Santiago, isla: 244, 245.
 Santo Tomé: 225.
 Sarangani, isla: 234.
 Sasyola, monasterio: 260.
 Sevilla: 71, 84, 86, 87, 88, 89, 91, 198, 199, 100, 104, 109, 110, 113, 115, 116, 124, 127, 148, 184, 185, 188, 191, 198, 254; Casa de la Contratación de las Indias: 68, 71, 73, 76, 79, 88, 130, 172, 173, 174, 190, 200, 202, 256, 262; puerta de Las Muelas: 170, 172; Puerta del Arco: 170; Reales Alcázares: 88.
 Seylani, isla: 232.
 Sian, isla: 234.
 Sibuco, isla: 234.
 Sierra Leona: 243.

Simancas: 90, 93.
 Soló, isla: 233, 234.
 Suluan, isla: 232, 235.
 Tagima, isla: 234.
 Tenado, isla: 235.
 Tenerife: 247.
 Ternate, isla: 210, 211, 213, 216, 218, 219, 220, 221, 222, 230, 231, 234, 235.
 Timor, isla: 236, 237, 238, 258.
 Todos Santos, estrecho: 232.
 Toledo: 90, 92.
 Tomar: 257.
 Valencia: 133.
 Valladolid: 66, 68, 69, 70, 74, 76, 77, 78, 79, 80, 82, 87, 90, 92, 93, 95, 197, 102, 110, 112, 128, 129, 204, 251, 256, 261.
 Villalba: 133.
 Virano Batolaque, isla: 234.
 Vírgenes, cabo: 228, 229.
 Vizcaya: 130, 190, 197.
 Yunagan, isla: 232.
 Zaragoza: 83, 87, 89, 130, 131.
 Zarauz, San Pelayo de: 261.